

Se la face ay pale

Michael Hegeman

Text: from the setting by
Guillaume DuFay, c.1430

Musical score for the first system of 'Se la face ay pale'. It features four vocal parts: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The tempo is marked as quarter note = 120, and the dynamic is mezzo-piano (mp). The key signature has one flat (B-flat). The score includes French lyrics and English translations. Handwritten annotations in red and blue ink are present, including 'a', '2 e', 'à', 'la', '0 2 2', 'E', 'ta', 'E', 'C'est la prin-ci - pa - le', 'it is the principal reason', and 'mf'. The lyrics are: 'Se la face ay pa - le La cau-se est a - mer, C'est la prin-ci - pa - le'.

Musical score for the second system of 'Se la face ay pale'. It features four vocal parts: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The tempo is mezzo-piano (mp). The score includes French lyrics and English translations. Handwritten annotations in red and blue ink are present, including 'e', 'fon me', 'à', 'mer', 'A - mer, A - mer, Kan la mer me', 'Qu'en la mer me', 'bitter that I could', and 'mp'. The lyrics are: 'Et tant m'est a - mer A - mer, A - mer, La, la, la, la, Qu'en la mer me'.

14

S *f*
Vu drwe a vwe
 vou - droy - e voir; Or scet bien de voir *La* *bel a* *qui*
throw myself into the sea now she knows in truth the fair one I serve

A
 vou - droy - e voir; Or scet bien de voir La bel - le a qui

T
 8 vou - droy - e voir; Or scet bien de voir La bel - le a qui *f*

B
 vou - droy - e voir; Or scet bien de voir La bel - le a qui *f*

18

S *mp*
suis ka nul bien a vwe
 suis Que nul bien a - voir Sans el - le ne puis. *La, la, la, la,*
that I cannot have any happiness without her *p*

A
 suis Que nul bien a - voir Sans el - le ne puis. *La, la, la, la,* *p*

T
 8 *mp*
 suis Que nul bien a - voir Sans el - le ne puis. *La, la, la, la,* *p*

B
mp
 suis Que nul bien a - voir Sans el - le ne puis. *La, la, la, la,* *p*

23 *mf* *f* *mf*

S C'est la plus re - a - le Qu'on puist re - gar - der, De s'a - mour lei - a - le

mf *f* *mf*

A C'est la plus re - a - le Qu'on puist re - gar - der, De s'a - mour lei - a - le

mf *f* *mf*

T C'est la plus re - a - le Qu'on puist re - gar - der, De s'a - mour lei - a - le

mf *f* *mf*

B C'est la plus re - a - le Qu'on puist re - gar - der, De s'a - mour lei - a - le

mf *f* *mf*

mf She is the most regal being *f* that one might ever see *mf* love her faithfully

mf 2 2 4 re a le *f* Qu'on puist re gar de *mf* De sa mu le a le

29 *p* *f* 31 32 *mp* *mp* *mp*

S Ne me puis guar - der, Fol sui de a guar - der, Ne fai - re de -

p *f* *mp*

A Ne me puis guar - der, Fol sui de a guar - der, Ne fai - re de -

p *f* *mp*

T Ne me puis guar - der, Fol sui de a guar - der, Ne fai - re de -

p *f* *mp*

B Ne me puis guar - der, Fol sui de a guar - der, Ne fai - re de -

p *f* *mp*

p I cannot resist *f* I'm mad to admire *mp* and not serve her

p Ne me puis gar de *f* Fol sui de a gar de *mp* Ne fai re de

35

S *f* *mf*
 voir D'a - mours re - ce - voir Fors d'el - le je cuij; se ne veil dou -
we *damur resavwe* *For de la ja kui sa*
by receiving love from *no one but her I'm happy* *I do not wish to suffer*

A
 voir D'a - mours re - ce - voir Fors d'el - le je cuij; se ne veil dou -
f *mf*

T
 voir D'a - mours re - ce - voir Fors d'el - le je cuij; se ne veil dou -
f *mf*

B
 voir D'a - mours re - ce - voir Fors d'el - le je cuij; se ne veil dou -
f *mf*

41

S *mp* *p*
 loir, Sans el - le ne puis!
we *Sans el le ne puis!*
cannot live without her

A
 loir, Sans el - le ne puis!

T
 loir, Sans el - le ne puis!

B
 loir, Sans el - le ne puis!

1. If the face is pale
 The cause is love,
 Or it is the main one,
 And so bitter to me is love
 that I wish I were in the sea;
 And the fair maid whom I serve
 knows full well that I have no good
 Without her.

2. She is the most royal
 That can be seen,
 From her faithful love,
 I cannot refrain;
 I am mad to look elsewhere
 or make a duty of receiving love
 save from her, methinks,
 If I do not wish to grieve,
 I can do nought without her.